

Зюзюлькина Л. И., Цымбалова А. А.

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ НЕМЕЦКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/20.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 56-58. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

4. Лешутина И. А. Русская разговорная речь (лексика) в «почтовой прозе» первой трети XIX столетия. - Смоленск, 1999. - 245 с.
5. Нешиченко Г. П. Разговорный язык как импульс инновационных изменений в литературном языке (на материале русского и чешского языков) // *Slavia, Rosn.* 68. - Praha, 1999. - Ses. 1. - С. 25-31.
6. Сычев А. С. Жаргонно-просторечные элементы в газетно-публицистической речи // *Городская разговорная речь и проблемы ее изучения.* - Омск, 1997. - Вып. 2. - 96 с.
7. Шеркович Ю. А. Психологические проблемы массовых информационных процессов. - М., 1973. - 215 с.

*Список источников примеров*

1. [www.faz.de](http://www.faz.de)
2. [www.welt.de](http://www.welt.de)
3. [www.zeit.de](http://www.zeit.de)

## АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ НЕМЕЦКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА

*Зюзюлькина Л. И., Цымбалова А. А.  
Сыктывкарский государственный университет*

Функция образования в современных условиях - не «приобщить» человека к культуре посредством обретения им той или иной совокупности знаний, а включить его в тот или иной вид деятельности, формировать как носителя целостной культуры, творческих сил её развития. Всеобщим основанием культуры является предметная деятельность человека, преобразующая условия его жизни, формирующая его жизненное пространство и изменяющая самого человека, его деятельностные способности. Новая функция образования предполагает изменение его фундамента, на котором строится развитие обучаемого, определяющее всю систему его индивидуальных приобретений: знаний, умений, способа мышления и других способностей, форм общения и способов поведения, отношений к окружающей действительности и самому себе.

Современный уровень научно-технического прогресса связан не только с накоплением наукой всё новых знаний, но и с другим способом их усвоения и использования. И овладение знаниями, и их практическое использование сегодня невозможны без их организации в концептуальные системы, без их системного синтеза, интеграции в целостность как теоретическую основу деятельности. Проблемы образования и обучения в условиях информационного взрыва требуют нового способа ориентировки в мире знаний - их системного синтеза [Кузьмин 1983: 11].

Развивающиеся междисциплинарные исследования и смежные науки дают не просто многопредметное знание. В процессе исследований происходит системный, интегративный синтез об объекте, его многомерности, формируется целостное представление о нём. К середине XX в. идеи системности принимают форму обобщённых принципов, выделяются из конкретно-научных теорий в общенаучную методологию - системный подход /СП/. Таким образом, при СП предмет выступает многомерно в единстве своих внутренних и внешних взаимодействий. В зависимости от задачи и исследуемого аспекта системы используются те или иные понятия. Исходя из главных и существенных признаков, которые имеют место в каждом случае, В. Н. Садовский даёт следующее определение: «Системой мы будем называть упорядоченное определённым образом множество элементов, взаимосвязанных между собой и образующих некоторое целое единство» [Садовский 1974: 98]

Проблемы языкового цикла предметов по их назначению занимают особое место среди изучаемых дисциплин. Это определяется, прежде всего, тем, что язык является универсальным средством передачи социального опыта. А осознанная, целенаправленная и целесообразная передача социокультурного опыта является существенной составляющей образования, в том числе языкового в профессиональном негуманитарном вузе.

Многие лингвисты сходятся во мнении, что в процессе исторического развития языка лексика является наиболее подверженный изменениям уровень языка. В связи с этим интересна точка зрения Ю. С. Маслова, по мнению которого «словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более всех других подвержена историческим изменениям. Если изменения в фонологической системе и звуковой «материи» языка, в его грамматическом строе трудно заметить, то изменения в словарном составе наблюдаются повседневно. Любое нововведение в технике, в быту, в общественной жизни, в области идеологии и культуры сопровождается созданием новых слов и выражений, либо новых значений у старых слов» [Маслов 1987: 271].

Вышесказанное представляет изучение качественных изменений в составе и структуре слов. Изучением количественных изменений в лексическом составе языка занимается квантитативная лингвистика, предоставляющая в распоряжение лингвистов разнообразные и точные математические данные о языке и речи. Установлено, что с течением времени в первую очередь увеличивается количественный состав лексических единиц в языке. При этом имеет место абсолютный прирост общего количества слов.

Бурное развитие информационных систем и технологий в последние десятилетия нашло отражение в лексике, прежде всего английского и немецкого языков. Монолингвистическое исследование стиля научной речи выявляет его сходство и расхождение с другими функциональными стилями того же языка (разговор-

ным, общественно-политическим, официально-деловым, художественным), что способствует повышению чёткости, краткости и убедительности изложения научных и технических мыслей и фактов.

Билингвистическое (типологическое) исследование функционального научного стиля сопряжено с языком науки и техники двух (или более) языков. Объектом билингвистического исследования является не изучение языковых явлений на разных уровнях (фонем, морфем, лексем) в целях выявления языковых соответствий и истории их развития, а поиск эквивалентов научной и технической мысли при билингвистической речевой деятельности (переводе).

Между монолингвистическими и билингвистическими исследованиями существует тесная взаимосвязь: результаты монолингвистических исследований облегчают билингвистические исследования, что позволяет вскрывать и описывать закономерности, выявление которых недоступно или затруднено в пределах одного языка, формулировать новые билингвистические законы.

Анализ немецких научных текстов по специальности «Информационные системы и технологии» периодического издания «*Fraunhofer-Magazin*» даёт возможность говорить о тесном контакте этих двух языков и рассматривать английские заимствования в научном стиле немецкого языка как неотъемлемый элемент системы. Для системного анализа использовались наиболее частотные английские заимствования.

Приведённые примеры демонстрируют функцию английского заимствования в предложении, его характер и связи с лексическими единицами немецкого языка.

*Fraunhofer-Magazin*, Nr. 1 - 2006

S.16 - 17, Brigitte Linden, «Wie von Zauberhand»

/1/ Maus und Tastatur ade- mit dem *PointScreen-System* lassen sich Computer intuitiv mit Gesten steuern. /Заимствование сопряжено с существительным среднего рода и выполняет функцию обстоятельства образа действия/

/2/ Es ist der erste große Auftritt des *PointScreen-Systems*, einer innovativen Technologie zur Computer-Steuerung ohne Maus oder Berühren des Bildschirms, die am Fraunhofer-Institut für Medienkommunikation IMK in Sankt Augustin entwickelt wurde. /функция несогласованного определения, выраженного существительным в Genitiv/.

/3/ Im Gegensatz zu anderen virtuellen Tastaturen oder interaktiven Videospiele, die ebenfalls berührungslos gesteuert werden, benötigt *der PointScreen* keine teuren Kameras oder Infrarotsender, um die Gesten zu registrieren.

/ Заимствование выполняет в предложении функцию подлежащего, имеет артикль мужского рода/.

/4/ Mit Hilfe eines Sensors, auf dem der Anwender steht, und von Antennen, die am *Display* angebracht sind, wird ein schwaches elektromagnetisches Feld erzeugt, das auf das Energiefeld des Anwenders reagiert. / Функция обстоятельства места чётко определена слиянием артикля и предлога/.

/5/ Da jeder Mensch eine andere Körperspannung hat, muss sich *die Sensorik* des Systems erst auf ihn einstellen - daher der speziell entwickelte *Startloop* mit dem Händchen - und wechselt in der zweiten Phase in die durch Gestik ausgelöste Steuerung. /Термин при использовании в немецком языке получил артикль женского рода при добавлении суффикса, при втором слове стоит распространённое определение, оба заимствования выполняют функцию подлежащего в предложении/.

/6/ Das nach seinem Erfinder benannte Theremin klingt wie eine singende Säge und wurde etwa von den *Beach Boys* für ihren Hit „*Good Vibrations*“ eingesetzt. /Реалии в данном примере призваны передать оригинальные наименования музыкальной группы и популярной песни/.

/7/ Mit dem Bremer Wirtschaftssenator als Partner startete sie im Sommer in der Hansestadt das zweijährige Forschungs- und Entwicklungsprojekt „*eCulture Factory*“ mit dem Ziel, die Forschungsergebnisse des Fraunhofer MARS Lab in Schulen und Hochschulen sowie in die Wirtschaft zu übertragen.

/8/ Am 31. Oktober wurde im Gründerzentrum Airport die „*eCulture Factory Bremen*“ eröffnet, wo die Arbeiten der MARS-Forscherguppe öffentlich präsentiert werden. /Заимствование выполняет функцию прямого дополнения и ему присвоен артикль женского рода/.

/9/ Im *Showroom* ist neben Wissenswerkzeugen zur semantischen Erschließung großer Datenbestände und Medienkommunikationen auch *das PointScreen-System* ausgestellt. /Первое заимствование выполняет функцию обстоятельства места, способность предлога и артикля к соединению соответствует грамматическому закону немецкого языка. Второе заимствование выполняет функцию подлежащего/.

/10/ Die patentierte *PointScreen-Technologie* besteht aus Sensorik und Elektronik sowie dazugehöriger *Steuerungssoftware*. /Заимствование является определяющей частью сопряжённого существительного женского рода и имеет согласованное определение, в предложении выполняет функцию подлежащего/.

/11/ Als Weiterentwicklung ist geplant, dass man sich vom *PointScreen* Informationen auf das *Handy* laden kann. /Функция косвенного предложного дополнения/.

/12/ Monika Fleischmann sieht weitere Anwendungsmöglichkeiten des *PointScreen-Systems* in *Fitnesscentern* und sogar in der Rehabilitation. /Заимствование является несогласованным определением для существительного женского рода в функции прямого дополнения/.

Matthias Glatschke. Musik für Jedermann. M21any - music to anybody.

*Fraunhofer -Magazin*, N 1, 2006, S. 39

/13/ Wer ein Lied hört, erfährt auf Wunsch per *SMS* sofort, wer der Interpret ist und wo er das Lied *downloaden* kann.

Результаты статистического анализа 500 научных текстов (средний объём каждого текста 3500 знаков) по специальностям «Информационные системы и технологии» и «Электроника» показали, что:

- существительные и сокращения, заимствованные из английского языка и использованные в немецком научном тексте, составляют преобладающее большинство - 94%;

- лишь 6% заимствований приходится на глаголы;

- в каждом из текстов фиксируется от 8 до 26 английских лексических единиц.

/14/ Durch die Sprach-Musikunterscheidung eignet sich die Technologie darüber hinaus zur vollautomatisierten Broadcast - Protokollierung.

/Заимствование выполняет функцию определяющей части в сопряжённом существительном/.

/15/ Die *AudioID* - Technologie ist Teil des etablierten *MPEG-7 Standards* und stammt aus den Laboren der MP3-Erfinder. „Unser Angebot richtet sich an die Musikindustrie. Musikportale aber auch Suchmaschinen wie Google können mit *AudioID* ihre Suchkriterien um semantische Attribute erweitern“, erklärt GLATSCHE. Außerdem können Gerätehersteller die *Software* in *MP3-Player*, *Handys*, *Home-Entertainment*produkte oder Autoradios integrieren. Bis Ende des Jahres will GLATSCHE die Entwicklungsabteilung des jungen *Spin-offs*, an dem die Fraunhofer-Gesellschaft beteiligt ist, mit weiteren Mitarbeitern besetzen. Die Zusammenarbeit mit dem IDMT ist durch mehrjährige Kooperationsaufträge gesichert. /Чтение данного текста предполагает наличие у читателя - получателя информации - определённого опыта обращения к специальной литературе /.

Организация системы выражает себя отношением элементов: фиксированностью различий в элементах, индивидуальностью и постоянством их свойств, соответствием элементов друг другу. Это и есть отношение системы, представляющее её статический аспект. За отношением системы лежит связь элементов. На глубинном уровне за статикой открывается динамика: взаимодействие элементов, их внутреннее движение. В результате внутреннего движения возникает взаимозависимое изменение свойств элементов.

#### Список использованной литературы

1. Аверьянов А. Н. Системное познание мира. - М., 1985.
2. Блауберг И. В., Юдин Э. Г. Становление и сущность системного подхода. - М., 1973.
3. Давыдов В. В. Проблемы развивающего обучения. - М.: Педагогика, 1986.
4. Кузьмин В. П. Гносеологические проблемы системного знания. - М.: Знание, 1983.
5. Новик И. Б. Системный стиль мышления. - М.: Знание, 1986.
6. Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию. - М., 2004.
7. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Издательство «Наука», 1981.
8. Решетова З. А. Психологические основы профессионального обучения. - М.: МГУ, 1985.
9. Садовский В. Н. Основы общей теории систем. - М., 1974.
10. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. - 416 с.
11. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.
12. Юдин Э. Г. Системный подход и принцип деятельности. - М., 1978.
13. *Fraunhofer-Magazin*. - 2000 - 2005. - № 1-4; 2006. - № 1.

## ФИНАНСОВЫЙ КРИЗИС В МЕТАФОРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Карачина О. Е.

Российский государственный социальный университет

Любые изменения, происходящие в мироустройстве, требуют немедленного осмысления и языковой объективации нового эмпирического опыта. В результате приводится в действие номинативный механизм речевой деятельности, продуцирующий как совершенно новые языковые единицы, так и словообразования, мотивированные внутриязыковыми факторами (языковой экономией, варьированием номинаций с разной внутренней формой, потребностями эмоциональной выразительности и т.п.). В основе всех видов номинаций лежит ассоциативный характер человеческого мышления, при котором «два неких образа, представления, концепта, объекта и т.д. приводятся в связь друг с другом, соплагаются, причем так, что одно, из них выступает как известное, отправное, знакомое, старое, а другое - характеризующее, описывающее, определяющее» [Кубрякова 2008: 115]. Именно подобная трактовка номинативного процесса объясняет ставшее расхожим суждение о том, что все мы мыслим образами, или метафорами. В данном случае метафора трактуется в широком значении как «любой способ косвенного выражения мысли» [Арутюнова 1990: 296]. Сравним с трактовкой метафоры Дж. Лакоффа - пионера когнитивного подхода к анализу метафоры:

“In short, the locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualize one mental domain in terms of another. The general theory of metaphor is given by characterizing such cross-domain mappings. And in process, everyday abstract concepts like time, change, causation, and purpose also turn out to be metaphorical” [Lakoff 1993: 203].

Изучение пласта новой лексики, порожденной глобальным финансовым кризисом, позволило нам сделать интереснейшие наблюдения о характере метафорических переосмыслений и когнитивных процессах,